

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 34.

Vydána dne 9. května 1931.

Obsah: (68. a 69.) 68. Smlouva mezi republikou československou a republikou Polskou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina. — 69. Vyhláška o zahájení spořitelní služby u poštovní spořitelny.

## 68.

## Smlouva

mezi republikou československou a republikou Polskou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY POLSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA

SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

## Smlouva

mezi republikou československou a republikou Polskou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina.

President republiky československé a President republiky Polské, majíce na zřeteli ustanovení článku 37 smlouvy mezi republikou československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925 o otázkách právních a finančních, rozhodli se sjednati tuto smlouvu. Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

President republiky československé:

**Václava Roubíka,**

inženýra, přednostu odboru v ministerstvu veřejných prací,

President republiky Polské:

**Profesora Doktora Walery Goetla,**

delegáta polské vlády v polsko-československých hraničních jednáních,

## Umowa

pomiędzy republiką Czeskosłowacką a rzesząpospolitą Polską o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna.

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej i Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, mając na względzie postanowienia artykułu 37 Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzesząpospolitą Polską z dnia 23. kwietnia 1925 roku w sprawach prawnych i finansowych postanowili zawrzeć niniejszą Umowę. W tym celu mianowali swymi pełnomocnikami:

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

**Václava Roubíka,**

Inżyniera, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Robót Publicznych,

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

**Profesora Doktora Walerego Goetla,**

Delegata Rządu Rzeczypospolitej do rokowań granicznych polsko-czeskosłowackich,

kteří, předloživše své plné moci a shledavše je obsahem i formou správnými, dohodli se na těchto ustanoveních:

## ČÁST I.

### Všeobecná ustanovení.

#### Článek 1.

1. Tato smlouva jedná o užívání vodovodu, elektrárny, plynárny, sítě tramwayové a sítě kanalizační obcemi Českým Těšínem a Cieszynem.

2. Veškeré jiné záležitosti, uvedené v článku 37 smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 23. dubna 1925 o otázkách právních a finančních, budou, pokud se tak již nestalo, upraveny zvláštními smlouvami mezi oběma státy.

## ČÁST II.

### Vodovod.

#### Článek 2.

1. Podle článku 43 smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925 rozhoduje o vlastnictví nemovitostí s inventářem a příslušenstvím, jakož i o vlastnictví movitostí, zásada územní.

2. Jest tudíž vodovod bývalé obce Těšína stanovením československo-polské hranice rozdělen tak, že části vodovodu s příslušným zařízením, ležící na československém území, zejména jímky, filtry a sběrna, dále hlavní potrubí až k státní hranici a rozvodná síť v obci Českém Těšíně jsou výhradním majetkem obce Českého Těšína.

3. Výhradním majetkem obce Cieszyna jsou části vodovodu s příslušným zařízením, ležící na území polském, zejména hlavní potrubí od státní hranice do vodojemu, vodojem a rozvodná síť v Cieszyně, jejíž dvě potrubí slouží též ku přívodu vody do obce Českého Těšína.

#### Článek 3.

Užívání vodovodu obcemi Českým Těšínem a Cieszynem upravuje se takto:

którzy po przedłożeniu swych pełnomocnictw i uznaniu ich za dobre i sporządzone w należyttej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

## ROZDZIAŁ I.

### Postanowienia ogólne.

#### Artykuł 1.

1. Umowa niniejsza dotyczy używania wodociągu, elektrowni, gazowni, sieci tramwajowej i sieci kanalizacyjnej przez gminy Český Těšín i Cieszyn.

2. Wszelkie inne sprawy, wymienione w artykule 37 Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską z dnia 23. kwietnia 1925 roku w sprawach prawnych i finansowych, będą, o ile się tak dotychczas nie stało, uregulowane w osobnych umowach pomiędzy obu Państwami.

## ROZDZIAŁ II.

### Wodociąg.

#### Artykuł 2.

1. Według artykułu 43 Umowy między republiką Czeskosłowacką i Rzeczpospolitą Polską o kwestjach prawnych i finansowych z dnia 23. kwietnia 1925 roku rozstrzyga o własności nieruchomości z inventarzem i przynależnością, jak i o własności ruchomości, zasada terytorjalna.

2. Wodociąg dawnej gminy Cieszyna jest więc przez wyznaczenie ceskosłowacko-polskiej granicy tak rozdzielony, iż części wodociągu z odnośnem urządzeniem, leżące na obszarze czeskosłowackim, w szczególności ujęcia, filtry i zbiornik, dalej główny rurociąg aż do granicy państwowej oraz sieć rozprowadzająca w gminie Český Těšín są wyłącznie majątkiem gminy Český Těšín.

3. Wylącznym majątkiem gminy Cieszyna są części wodociągu z odnośnem urządzeniem leżące na obszarze polskim, w szczególności główny rurociąg od granicy państwowej do zbiornika wody, zbiornik i sieć rozprowadzająca w Cieszynie, której dwa rurociągi służą również dla dopływu wody do gminy Český Těšín.

#### Artykuł 3.

Używanie wodociągu przez gminy Český Těšín i Cieszyn reguluje się w sposób następujący:

a) Obec Český Těšín bude dodávati obci Czieszynu část vody z denního přítoku dnešních pramenných jímek, připadající na tuto obec podle článku 4, a může připojiti k ní i svou část vody uvedenou v témže článku. Vodu přejeме obec Czieszyn na místě, kde dnešní hlavní potrubí překročuje státní hranici.

b) Obec Czieszyn bude dopravovati vodu náležející obci Českému Těšínu od místa pod a) uvedeného do dnešního vodojemu, tam ji přechovávati a s ní tak hospodařiti, aby za normální potřeby byla ve vodojemu zásoba nutná ke krytí hodinových špiček až do jedné osminy denní spotřeby. Obec Czieszyn se dále zavazuje dodávati obci Českému Těšínu vodu z vodojemu dnešními potrubími tak, aby obec Český Těšín z celého množství vody, jaké v daném dni během dvacetičtyř hodin bude pravděpodobně ve vodojemu k dispozici, dostávala část připadající na ni podle článku 4; špičková spotřeba musí při tom býti úplně kryta.

c) Dodá-li obec Český Těšín v důsledku zařízení uvedených v článku 12, odstavec 2. do vodojemu v Czieszyně méně vody, než na ni připadá dle článku 4, uskladní obec Czieszyn toto množství vody až do čtyř desetin celového prostoru vodojemu a bude je obci Českému Těšínu dodávati až do maximální meze špičkové spotřeby stanovené pod b).

d) Kromě vody z pramenných jímek budou obě obce, pokud toho bude třeba, užívati i vody z potoka Tyry v poměru vymezeném v článku 4.

#### Článek 4.

Z denního množství vody získaného z pramenných jímek v jejich dnešním rozsahu a z vody potoka Tyry (pokud této poslední bude třeba) připadá na obce Český Těšín a Czieszyn množství vody v poměru čtyřicet ku šedesáti. Obec Czieszyn jest povinna z každého denního přítoku vrátiti obci Českému Těšínu jí přinaležející množství vody. Dovolena ztráta vody v hlavním potrubí na československém území mezi vodoměrem v Oldřichovicích a vodoměrem na státní hranici nesmí převyšovati čtyři procenta průtoku. Při této ztrátě smí být odečítáno z množství vody, které obec Czieszyn vrací obci Českému Těšínu, nejvýše jedno procento jako nejvyšší

a) gmina Český Těšín będzie dostarczać gminie Cieszyn część wody z dziennego przy-  
pływu obecnie istniejących ujęć źródłanych  
przypadającą na tę gminę według artykułu 4  
i może dołączać do niej również swoją część  
wody, określona w tymże artykule. Wodę  
przejmie gmina Cieszyn w miejscu, w którym  
obecnie istniejący główny rurociąg przechodzi  
przez granicę państwową.

b) Gmina Cieszyn będzie doprowadzać wodę  
należącą do gminy Český Těšín od miejsca  
pod a) wymienionego do obecnie istniejącego  
zbiornika, tam ją przechowywać i tak nią go-  
spodarować, aby przy normalnem zapotrzebo-  
waniu był w zbiorniku konieczny zapas do po-  
krywania godzinnych szczytów aż do jednej  
ósmej dziennego zużycia. Gmina Cieszyn obo-  
wiązuje się dalej dostarczać gminie Český Tě-  
šín wodę ze zbiornika obecnie istniejącemi  
rurociągami w ten sposób, aby gmina Český  
Těšín z całej ilości wody, jaka w danym dniu  
w ciągu dwudziestu czterech godzin będzie  
przypuszczalnie do dyspozycji w zbiorniku,  
otrzymywała przypadającą na nią część we-  
dług artykułu 4; szczytowe zużycie musi być  
przytem w zupełności pokryte.

c) Jeśli gmina Český Těšín w następstwie  
zarządzeń wymienionych w artykule 12 ustęp  
2 dostarczy do zbiornika w Cieszynie mniej  
wody, niż na nią przypada według artykułu 4,  
przechowa gmina Cieszyn tę ilość aż do czte-  
rech dziesiątych całkowitej pojemności zbiorn-  
nika i będzie ją gminie Český Těšín dostarczać  
aż do maksymalnej granicy szczytowego zuży-  
cia, ustanowionego pod b).

d) Oprócz wody ze źródłanych zbiorników  
będą obie gminy używały, jak długo tego be-  
dzie potrzeba, i wody z potoka Tyry w sto-  
sunku określonym w artykule 4.

#### Artykuł 4.

Z dziennej ilości wody uzyskanej z ujęć  
źródłanych w ich obecnie istniejącym rozmiarze  
i z wody potoka Tyry (jak długo tej ostatniej  
będzie potrzeba) przypada na gminy Český Těšín  
i Cieszyn ilość wody w stosunku czterdzieści  
do sześćdziesiąt. Gmina Cieszyn jest zobowiązana  
z każdorazowego dziennego dopływu zwrócić  
gminie Český Těšín należną jej ilość wody.  
Dozwolona strata wody w głównym rurociągu  
na obszarze czeskosłowackim między wodomierzem  
na granicy państwowej nie może przewyższać  
czterech procentów przepływu. Przy takiej  
stracie może być odliczony z ilości wody, którą  
gmina Cieszyn zwraca

přípustná ztráta. Tento poměr je stálý a platí bez ohledu na celkovou velikost ztráty.

#### Článek 5.

Obec Český Těšín jest povinna udržovati stále v řádném stavu jímací zařízení (jímky, filtry a sběrnou v Oldřichovicích) a hlavní potrubí od sběrnou k státní hranici, jakož i provésti vždy co nejrychleji potřebné opravy a případné rekonstrukce těchto objektů; tytéž povinnosti má obec Cieszyn pokud jde o hlavní potrubí od státní hranice k vodojemu, o vodojem a o obě přiváděcí potrubí od vodojemu k státní hranici. Obě obce jsou povinny při udržování a provozu vodovodu postupovati co nejúsporněji.

#### Článek 6.

Obec Cieszyn jest povinna platiti obci Českému Těšínu podíl podle klíče uvedeného v článku 4 z nákladů na řádné a mimořádné udržování dnešních společně užívaných jímacích zařízení a hlavního potrubí až ke státní hranici, jakož i z provozních výloh těchto částí vodovodu.

#### Článek 7.

Obec Český Těšín jest povinna platiti obci Cieszynu podíl podle klíče uvedeného v článku 4 z nákladů na řádné a mimořádné udržování dnešních společně užívaných vodovodních zařízení, to jest hlavního potrubí od státní hranice do vodojemu, vodojemu a dvou potrubí přivádějících vodu od vodojemu k státní hranici, jakož i z provozních výloh těchto částí vodovodu.

#### Článek 8.

Obě obce jsou povinny uhraditi vzájemné platby, zmíněné v článcích 6 a 7, vždy do třiceti dní po doručení účtu, jinak započítají se desetiprocentní úroky z prodlení. Účty hradí se v měně, v níž byly vystaveny.

#### Článek 9.

1. Obec Český Těšín vloží do potrubí čtyři vodoměry, a to jeden do hlavního potrubí v náležité tlakové výšce pod sběrnou v Oldřichovicích.

gminie Český Těšín najwyżej jeden procent, jako najwyżej dopuszczalna strata. Ten stosunek jest stały i obowiązuje bez względu na całkowitą wielkość straty.

#### Artykuł 5.

Gmina Český Těšín jest obowiązana utrzymywać stale w należytych stanie urządzenia zbiorcze (ujęcia, filtry i zbiornik w Oldřichovicach) i główny rurociąg od zbiornika aż do państwowej granicy, jak również przeprowadzać zawsze jak najprędzej potrzebne naprawy i ewentualne rekonstrukcje tych obiektów; te same obowiązki ma gmina Cieszyn o ile chodzi o główny rurociąg od państwowej granicy do zbiornika, o zbiornik i o obydwa doprowadzające rurociągi od zbiornika do państwowej granicy. Obie gminy są obowiązane przy utrzymaniu i używaniu wodociągu postępować jak najoszczędniej.

#### Artykuł 6.

Gmina Cieszyn jest zobowiązana placić gminie Český Těšín z wydatków na zwyczajne i nadzwyczajne utrzymywanie obecnie istniejących wspólnie używanych urządzeń zbiorczych i głównego rurociągu aż do państwowej granicy, jak również i z wydatków eksploatacyjnych tych części wodociągu, udział według klucza wymienionego w artykule 4.

#### Artykuł 7.

Gmina Český Těšín jest zobowiązana placić gminie Cieszyn udział według klucza wymienionego w artykule 4 z wydatków na zwyczajne i nadzwyczajne utrzymywanie obecnie istniejących wspólnie używanych wodociągowych urządzeń, to jest głównego rurociągu od państwowej granicy do zbiornika, zbiornika i dwóch rurociągów, prowadzących wodę od zbiornika do państwowej granicy, jak również z wydatków eksploatacyjnych tych części wodociągu.

#### Artykuł 8.

Obie gminy zobowiązują się wyplacać wzajemne należitości określone w artykułach 6 i 7 zawsze do trzydziestu dni po doręczeniu rachunków, w przeciwnym razie będą doliczane dziesięcioprocentowe odsetki zwłoki. Rachunki wyplaca się w walucie, w której zostały wystawione.

#### Artykuł 9.

1. Gmina Český Těšín założy na rurociągach cztery wodomierze, i to jeden na głównym rurociągu w należytej wysokości ciśnienia.

chovicích, jeden do hlavního potrubí před jeho přechodem přes státní hranici a po jednom do potrubí přivádějících vodu do obce Českého Těšína. Z nákladů na opatření, osazení a udržování těchto čtyř vodoměrů uhradí obec Czieszyn obci Českému Těšínu část podle klíče uvedeného v článku 4.

2. Vzájemnou kontrolu odečítání na vodoměrech provádějí obě obce.

#### Článek 10.

1. Dodávání vody obcí Českým Těšínem obci Czieszynu jest omezeno rozsahem dnešních jímacích zařízení, jakož i průměrem a technickým uspořádáním dnešního hlavního potrubí. Obec Český Těšín není proto povinna zvětšiti svým nákladem výkonnost vodovodu.

2. Obec Český Těšín může na požádání obce Czieszynu a podle úmluvy s ní sjednané zvětšiti výkonnost vodovodu na československém území a tím zvětšiti možnost odběru vody i pro obec Czieszyn.

3. Rovněž může obec Czieszyn na požádání obce Českého Těšína a podle úmluvy s ní sjednané zvětšiti výkonnost vodovodu na polském území a tím zvětšiti možnost odběru i pro obec Český Těšín.

4. V úmluvách uvedených v odstavcích 2 a 3 bude stanovena i cena vody získané zvětšením výkonnosti vodovodu.

5. Každá z obcí provádí svým nákladem a neodvisle od druhé rozšíření své rozvodné sítě.

6. Úmluvy zmíněné v odstavci 2 a 3 schvalují zemský úřad v Brně a slezský vojvodský úřad v Katovicích.

#### Článek 11.

Obce Český Těšín i Czieszyn jsou povinny při udržování vodovodu v provozu zachovávatí všechna zdravotní opatření, aby byla docílena a zachována bezvadná jakost vody.

#### Článek 12.

1. Žádné z obcí není dovoleno až do dne 31. prosince 1933 provésti jednostranně jakékoliv změny na dnešních technických zařízeních

niowej poniżej zbiornika w Oldrichowicach, jeden na głównym rurociągu przed przejściem jego przez państwową granicę i po jednym na rurociągach, doprowadzających wodę do gminy Český Těšín. Z kosztów zakupienia, założenia i utrzymania tych czterech wodomierzy zwróci gmina Czieszyn gminie Český Těšín część według klucza wymienionego w artykule 4.

2. Wzajemną kontrolę odeztywania wodomierzów przeprowadzają obie gminy.

#### Artykuł 10.

1. Dostarczanie wody przez gminę Český Těšín gminie Czieszyn jest ograniczone objętością obecnie istniejących urządzeń zbiorczych, jakoteż średnicą i techniczmem urządzeniem dzisiejszego głównego rurociągu. Gmina Český Těšín nie jest więc zobowiązana do powiększenia swoim kosztem wydajności wodociągu.

2. Gmina Český Těšín może na żądanie gminy Czieszyn i to na podstawie umowy z nią zawartej powiększyć wydajność wodociągu na obszarze czeskosłowackim i powiększyć w ten sposób możliwość odbioru wody i dla gminy Czieszyn.

3. Gmina Czieszyn może również na żądanie gminy Český Těšín i to na podstawie umowy z nią zawartej powiększyć wydajność wodociągu na polskim obszarze i powiększyć w ten sposób możliwość odbioru wody i dla gminy Český Těšín.

4. W umowach wymienionych w ustępach 2 i 3 będzie oznaczona także cena wody uzyskanej wskutek zwiększenia wydajności wodociągu.

5. Każda z gmin wykonuje swoim kosztem i niezależnie od drugiej rozszerzenie swej sieci rozprowadzającej.

6. Umowy wymienione w ustępach 2 i 3 zatwierdzają Urząd Krajowy w Brnie i Śląski Urząd Wojewódzki w Katowicach.

#### Artykuł 11.

Gminy Český Těšín i Czieszyn są zobowiązane przy utrzymywaniu wodociągu w ruchu przestrzegać wszystkie zdrowotne zarządzenia celem osiągnięcia i zachowania jakości wody bez zarzutu.

#### Artykuł 12.

1. Żadnej z gmin nie wolno aż do dnia 31. grudnia 1933 roku przeprowadzać jednostronnie jakichkolwiek zmian obecnie istniejących

pro dodávání a uchovávání vody, které by způsobily změnu smluvního stavu [článek 3, a) a b)]. Po 31. prosinci 1933 každá z obcí má právo ohlásiti druhé obci úmysl provésti změny technických zařízení, může však takto změněná zařízení uvést do provozu teprve dvě leta po ohlášení; tyto změny nesmí se dotknouti práv ani závazků uvedených v článcích 3 a 4.

2. Zřídí-li obec Český Těšín za šetření ustanovení odstavce 1 vlastní odbočku od hlavního potrubí přímo do města, případně s vlastním vodojemem, bude se denní množství vody z dnešních jímek dělit i nadále v poměru uvedeném v článku 4 také na místě odbočení; toto místo opatří se vodoměrem, jehož zřizovací náklady uhradí obec Český Těšín.

3. Každé z obcí jest volno zachytiti k **vý-**lučnému svému prospěchu a na vlastní účet další množství vody na území svého státu a vésti je dnešními potrubími; nové jímky nesmí přivoditi zmenšení vydatnosti dnešních jímek, ani zhoršiti jakost dosavadní pramenité vody. Tyto práce nejsou vázány lhůtami uvedenými v odstavci 1.

### Článek 13.

Zřídí-li obec Cieszyn vlastní vodovod a ukáže-li se, že voda z tohoto vodovodu jest méně cenná než voda dosavadní, přenechá obec Cieszyn — nebude-li ve věci mezi obcemi jinak dohodnuto — obci Českému Těšínu k dispozici jednu komoru dnešního vodojemu o obsahu čtyřiceti procent jeho prostoru k výhradnému uchovávání vody Českého Těšína, nedopustí míšení vody v přívodním potrubí a vybuduje vlastním nákladem zvláštní potrubí od vodojemu ke státní hranici o takové výkonnosti, aby zůstal beze změny přívod vody, která náleží obci Českému Těšínu dle článku 3 b), a připojí toto nové potrubí taktéž svým nákladem na síť obce Českého Těšína takovým způsobem, aby dosavadní zásobování této obce nedoznalo újmy. Pro udržování nového potrubí budou platiti ustanovení článků 5 a 7; dosavadní dvě přívodná potrubí od vodojemu ke státní hranici bude udržovati obec Cieszyn svým nákladem.

urządzeń technicznych dla doprowadzania i przechowywania wody, któreby spowodowały zmianę stanu umownego (artykuł 3 a i b). Po 31. grudniu 1933 roku każda z gmin ma prawo zawiadomić drugą gminę o zamiarze dokonania zmian w urządzeniach technicznych, może jednak w ten sposób zmienione urządzenia uruchomić dopiero w dwa lata po zawiadomieniu; te zmiany nie mogą naruszać praw i obowiązków wymienionych w artykułach 3 i 4.

2. O ile gmina Český Těšín z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 wykona własne odgałęzienie od głównego rurociągu wprost do miasta, ewentualnie z własnym zbiornikiem, nastąpi podział dziennej ilości wody z obecnie istniejących ujęć nadal według stosunku określonego w artykule 4 także na miejscu odgałęzienia; to miejsce zaopatrzy się wodomierzem, którego kosztą urządzenia pokryje gmina Český Těšín.

3. Każdej z gmin wolno ujmować do wyłącznego swego użytku i na własny rachunek dalsze ilości wody na obszarze swego Państwa i prowadzić je przez istniejące rurociągi; nowe ujęcia nie mogą spowodować zmniejszenia wydajności ujęć istniejących ani też pogorszyć jakości dotychczasowej źródlanej wody. Prace te nie są uzależnione od terminów wymienionych w ustępie 1.

### Artykuł 13.

Jeżeli gmina Cieszyn wybuduje własny wodociąg a okaże się, że woda z tego wodociągu jest mniej wartościowa od wody dotychczasowej, odda gmina Cieszyn — o ile nie nastąpi w tej sprawie pomiędzy gminami inne porozumienie — gminie Český Těšín do dyspozycji jedną komorę w obecnie istniejącym zbiorniku o rozmiarach czterdziestu procent jego pojemności dla wyłącznego przechowywania wody Českého Těšína, nie dopuści do mieszaní wody w doprowadzającym rurociągu i wybuduje własnym kosztem osobny rurociąg od zbiornika do granicy państwowej o wydajności takiej, aby pozostał bez zmiany dopływ wody, który należy się Českemu Těšínowi według artykułu 3, b) i przyłączy również własnym kosztem ten nowy rurociąg do sieci gminy Český Těšín w taki sposób, aby dotychczasowe zaopatrywanie tej gminy nie doznało uszczerbku. Utrzymanie nowego rurociągu odbywać się będzie według postanowień artykułów 5 i 7; dotychczasowe dwa doprowadzające rurociągi od zbiornika do granicy państwowej będzie utrzymywać gmina Cieszyn swoim kosztem.

## Článek 14.

1. V dobách nedostatku vody (suchem, poruchou na vodovodu a podobně) jsou obě obce povinny spokojiti se se zmenšeným množstvím vody; toto množství vody rozdělí se taktéž podle klíče uvedeného v článku 4. Potřebná omezení v užívání vody provedou obě obce v dohodě, současně a na stejnou dobu.

2. V případech odstavce 1 nemá ani jedna ani druhá obec nároku na jakoukoliv náhradu.

## Článek 15.

1. Každá z obcí jest oprávněna po uplynutí lhůt vytčených v článku 12 vzdáti se zcela nebo z části práva na užívání vodovodu, čímž se zcela nebo z části zbavuje povinnosti příspěvkové stanovené v článku 6 pokud se týče v článku 7, nikoliv však jiných závazků plynoucích z této smlouvy. Jde-li o náklad učiněný po 29. dubnu 1926 na zařízení, jichž užívání se obec vzdala, může vzdávající se obec býti zbavena příspěvkové povinnosti teprve od doby, kdy náklad ten bude úplně zaplacen podle klíče stanoveného v článku 4, nebo podle klíče oběma obcemi zvlášť ujednaného.

2. Ani úplným ani částečným vzdáním se práva na společné užívání vodovodních zařízení nenabývá vzdávající se obec jakéhokoliv nároku na odškodnění oproti druhé obci. Vzdají-li se obě obce společného užívání dosavadních vodovodních zařízení, nepřisluší ani v tomto případě žádné z nich za to náhrada. Obce mohou se však dohodnouti o odškodnění, vzdá-li se jedna z nich na žádost druhé částečně nebo úplně práva na společné užívání dosavadních vodovodních zařízení.

3. Částečné nebo úplné vzdání se práva na společné užívání vodovodních zařízení vyžaduje k své platnosti souhlasu zemského úřadu v Brně a slezského vojvodského úřadu v Katowicích.

## Článek 16.

1. Na místě dosavadní tak zvané meziměstské vodárenské komise zřídí se smíšená komise pro společné záležitosti vodovodu. Do této smíšené komise vysílá každá z obou obcí po čtyřech členech. Zástupcové každé obce

## Artykuł 14.

1. W okresach braku wody (posucha, uszkodzenie wodociągu i tym podobne) są obie gminy zobowiązane zadowolnić się zmniejszoną ilością wody; tę ilość wody rozdziela się również według klucza wymienionego w artykule 4. Potrzebne ograniczenia w używaniu wody wprowadzą obie gminy w porozumieniu, równocześnie i na ten sam okres czasu.

2. W wypadkach przewidzianych w ustępie 1 nie może ani jedna ani druga gmina rościć sobie prawa do jakiegokolwiek odszkodowania.

## Artykuł 15.

1. Każda z gmin jest upoważniona po upływie terminów przewidzianych w artykule 12 zrzec się zupełnie lub częściowo prawa do używania wodociągu, czem się zupełnie lub częściowo zwalnia od obowiązku placenia należności określonych w artykule 6, względnie w artykule 7, nigdy jednak od innych obowiązków wypływających z tej Umowy. O ile idzie o koszta poczynione po 29. kwietniu 1926 roku na urządzenia, których używania gmina się zrekła, może zrekająca się gmina być zwolniona od obowiązków płatniczych dopiero od czasu, w którym koszta te będą całkowicie zapłacone według klucza określonego w artykule 4 lub według klucza osobno umówionego pomiędzy obu gminami.

2. Ani przez zupełne ani przez częściowe zrzeczenie się prawa wspólnego używania urządzeń wodociągowych nie nabywa zrekająca się gmina jakichkolwiek bądź praw do odszkodowania na rzecz drugiej gminy. O ile obydwie gminy zrzekną się wspólnego używania dotychczasowych urządzeń wodociągowych, nie należy się ani w tym wypadku żadnej z nich za to odszkodowanie. Gminy mogą się jednakże porozumieć w sprawie odszkodowania jeśli jedna z nich zrzeknie się na życzenie drugiej, częściowo lub zupełnie prawa wspólnego używania dotychczasowych urządzeń wodociągowych.

3. Dla ważności częściowego lub zupełnego zrzeczenia się prawa wspólnego używania wodociągowych urządzeń potrzebne jest pozwolenie Urzędu Krajowego w Brnie i Śląskiego Urzędu Wojewódzkiego w Katowicach.

## Artykuł 16.

1. Na miejscu istniejącej tak zwanej międzymiejstowej wodociągowej komisji ustanowi się mieszaną komisję dla wspólnych spraw wodociągu. Do tej mieszanej komisji wysyła każda z obydwóch gmin po czterech członków.

zvolí si ze svého středu předsedu. Oba před-  
sedové střídají se v řízení schůzí komise; pro  
prvou schůzi určí se předsedající losem.  
Schůze smíšené komise konají se střídavě  
v českém Těšíně a v Cieszyně. Každá dele-  
gace může ke schůzím smíšené komise při-  
zvati znalce a obecní úředníky co poradce.

2. Úkolem smíšené komise jest usnadniti  
dohodu obou obcí při provádění této smlouvy.  
Komise jest poradním orgánem obou obcí po  
stránce jich agendy technické, zdravotní, hos-  
podářské, rozpočtové a administrativní, sou-  
visící se společným užíváním vodovodu. Ko-  
mise jest povinna stanoviti předpisy pro jed-  
notnou technickou správu vodovodu, zejména  
předpisy pro spolupráci odpovědných tech-  
nických orgánů obou obcí ve věcech vodovodu  
jako celku, a předkládati včas oběma obcím  
vodárenský rozpočet.

3. Obě obce mohou používatí smíšené ko-  
mise při obstarávání své technické, zdravotní,  
hospodářské a administrativní agendy tý-  
kající se společného užívání vodovodu.

4. Způsob jednání a vyřizování agendy  
smíšené komise upraví se statutem, na němž  
se obě obce dohodnou a který podléhá schvá-  
lení zemského úřadu v Brně a slezského voj-  
vodského úřadu v Katovicích.

#### Článek 17.

Z částky, kterou obec Cieszyn přispěla na  
zachycení pramenů „U lotra“, vrátí obec  
Český Těšín obci Cieszynu obnos padesát  
pět tisíc Kč nejpozději do 31. prosince 1930.

#### ČÁST III.

**Plynárna, elektrárna, síť tramwayová a kana-  
lisační.**

#### Článek 18.

Podle zásady uvedené v článku 2, odstá-  
vec 1 jsou plynárna s rozvodným zařízením,  
elektrárna s rozvodným zařízením, síť tram-  
wayová a kanalisační bývalé obce Těšina v čá-  
sti nalézající se na území československém  
výhradním majetkem obce Českého Těšina a  
v části nalézající se na území polském výhrad-  
ním majetkem obce Cieszyna.

Przedstawiciele każdej z gmin wybiorą z po-  
śród siebie przewodniczącego. Obydwaj prze-  
wodniczący zmieniają się w prowadzeniu ze-  
brań komisji; dla pierwszego zebrania wyzna-  
czy się przewodniczącego losem. Zebrania mie-  
szanej komisji odbywają się na zmianę w Čes-  
kým Těšínie i Cieszynie. Każda delegacja  
na posiedzenie mieszanej komisji może zapro-  
siti znawców i gminnych urzędników jako do-  
radców.

2. Celem mieszanej komisji jest ułatwić po-  
rozumienie obu gmin przy wykonywaniu ni-  
niejszej Umowy. Komisja jest organem do-  
radczym obu gmin w sprawach zarządzeń  
technicznych, zdrowotnych, gospodarczych,  
budżetowych i administracyjnych, związanych  
z współużywaniem wodociągu. Komisja jest  
obowiązana ustalić przepisy jednolitego tech-  
nicznego administrowania wodociągiem,  
w szczególności przepisy dla współdziałania  
odpowiedzialnych organów technicznych obu  
gmin w sprawach dotyczących wodociągu  
jako całości oraz przekładać zawczasu obu  
gminom preliminarz budżetowy wodociągu.

3. Obydwie gminy mogą używać mieszanej  
komisji przy załatwianiu spraw technicznych,  
zdrowotnych, gospodarczych i administracyj-  
nych, dotyczących wspólnego używania wodo-  
ciągu.

4. Sposób obradowania i załatwiania agendy  
mieszanej komisji ustali się w regulaminie, co  
do którego obydwie gminy porozumieją się,  
a który podlega zatwierdzeniu przez Urząd  
Krajowy w Brnie i Śląski Urząd Wojewódzki  
w Katowicach.

#### Artykuł 17.

Z kwoty, którą gmina Cieszyn przyczyniła  
się do ujęcia źródła „U lotra“, zwróci gmina  
Český Těšín gminie Cieszyn kwotę pięćdzie-  
siąt pięć tysięcy korun czeskosłowackich naj-  
później do 31. grudnia 1930 roku.

#### ROZDZIAŁ III.

**Gazownia, elektrownia, sieć tramwajowa  
i kanalizacyjna.**

#### Artykuł 18.

W myśl zasady ustalonej w artykule 2  
ustęp 1 są gazownia z urządzeniem rozpro-  
wadzającym, elektrownia z urządzeniem rozpro-  
wadzającym, sieć tramwajowa i kanalizacyjna  
dawnej gminy Cieszyn w części znajdującej  
się na terytorjum Czechosłowacji wyłącznym  
majątkiem gminy Český Těšín a w części  
znajdującej się na terytorjum Polski wyłącz-  
nym majątkiem gminy Cieszyn.



## Článek 19.

1. Obec Český Těšín bude dodávati ze své plynárny obci Czieszynu plyn za cenu, která se stanoví dohodou. Bude-li nutno následkem dodávání plynu obci Czieszynu rozšířiti plynárnu obce Českého Těšína, sjednají o této věci obě obce zvláštní úmluvu.

2. Obec Czieszyn má právo přerušiti odběr plynu po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy dá obci Českému Těšínu písemnou výpověď.

## Článek 20.

Požádá-li o to obec Český Těšín, bude jí obec Czieszyn ze své elektrárny dodávati proud za cenu, která se určí dohodou. Bude-li nutno následkem dodávání proudu obci Českému Těšínu rozšířiti elektrárnu obce Czieszyna, sjednají obě obce o této věci zvláštní úmluvu.

## Článek 21.

Smluvní státy uznávají, že sítě tramvajové a kanalizační bývalé obce Těšína se společně neužívá a že proto není třeba upravit tyto věci v úmluvě.

## ČÁST IV.

## Ustanovení závěrečná.

## Článek 22.

1. Vznikne-li spor mezi obcemi Českým Těšínem a Czieszynem o výklad nebo o provádění této smlouvy, předloží se k rozhodnutí ministerstvům vnitřní obou smluvních států, jež spor rozhodnou aneb odkážou ku příslušnému řízení.

2. Nedojde-li k dohodě mezi příslušnými úřady obou smluvních států, bude postupováno podle ustanovení článku 73 smlouvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 platí též pro řešení předběžné otázky, týká-li se vůbec spor výkladu nebo použití smlouvy.

4. Dovolávání se rozhodčího soudu jest se podle možnosti uvarovati v takových případech, v nichž by útraty rozhodčího řízení byly značně větší, než hodnota sporné věci.

## Artykuł 19.

1. Gmina Český Těšín będzie dostarczać ze swej gazowni gminie Cieszyn gaz za cenę, która się ustali w porozumieniu. O ile w następstwie dostarczania gazu gminie Cieszyn trzeba będzie rozszerzyć gazownię gminy Český Těšín, ułożą się co do tego obydwie gminy w osobnej umowie.

2. Gmina Cieszyn ma prawo przerwać odbiór gazu po upływie jednego roku od dnia, w którym da gminie Český Těšín piśmienne wypowiedzenie.

## Artykuł 20.

O ile tego gmina Český Těšín zażąda, będzie jej gmina Cieszyn ze swej elektrowni dostarczać prąd za cenę, którą się ustali w porozumieniu. O ile w następstwie dostarczania prądu gminie Český Těšín trzeba będzie rozszerzyć elektrownie gminy Cieszyna, ułożą się co do tego obydwie gminy w osobnej umowie.

## Artykuł 21.

Umawiające się Państwa uznają, że sieci tramwajowej i kanalizacyjnej dawnej gminy Cieszyna wspólnie się nie używa i wskutek tego nie zachodzi potrzeba uregulowania tych spraw w Umowie.

## ROZDZIAŁ IV.

## Postanowienia końcowe.

## Artykuł 22.

1. O ile wyniknie spór między gminą Český Těšín i Cieszyn co do interpretacji lub wykonania niniejszej Umowy, spór ten przedłoży się do rozstrzygnięcia Ministerstwu Spraw Wewnętrznych obu Umawiających się Państw, które spór rozstrzygną lub skierują na właściwą drogę.

2. W razie niedojścia do porozumienia między zainteresowanymi władzami obu Umawiających się Państw zastosowane będą postanowienia artykułu 73 Umowy pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską w sprawach prawnych i finansowych z dnia 23. kwietnia 1925 roku.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 obowiązują również przy rozstrzygnięciu kwestji wstępnej, czy wogóle spór dotyczy interpretacji lub wykonania Umowy.

4. Odwoływania się do Sądu Rozjemczego należy w miarę możliwości unikać w takich wypadkach, w którychby koszta Sądu Rozjemczego były znacznie większe, niż wartość przedmiotu sporu.

5. O peněžních závazcích uvedených v této smlouvě rozhoduje se pořadem práva.

#### Článek 23.

Zemský úřad v Brně a slezský vojvodský úřad v Katowicích, jakož i ministerstva vnitra obou států mohou si přímo dopisovati ve věcech upravených touto smlouvou.

#### Článek 24.

Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě. Smlouva nabývá účinnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou souhlasných prvopisech v československém a polském jazyku; oba texty jsou původní.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Olomouci dne dvacátého prvního prosince roku tisícího devítistého dvacátého devátého.

L. S. Ing. VÁCLAV ROUBÍK, v. r.

L. S. Dr. WALERY GOETEL, v. r.

#### Závěrečný protokol.

Při podepsání této smlouvy shodli se zmocněnci smluvních států na tomto:

Všude tam, kde se v textu smlouvy užívá v československém znění výrazu „dnešní“ a v polském znění výrazu „obecnie istniejący“, míní se tím vždy stav, jaký jest v den podpisu smlouvy.

Tento protokol jest nerozlučnou součástí smlouvy a nevyžaduje zvláštní ratifikace.

Dáno v Olomouci dne 21. prosince 1929.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK, v. r.

Dr. WALERY GOETEL, v. r.

5. O obowiązkach płatniczych wymienionych w tej Umowie rozstrzyga się w porządku prawnym.

#### Artykuł 23.

Urząd Krajowy w Brnie oraz Śląski Urząd Wojewódzki w Katowicach jakoteż Ministerstwa Spraw Wewnętrznych obu Państw mogą korespondować ze sobą bezpośrednio w sprawach zawartych w tej Umowie.

#### Artykuł 24.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie. Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Umowa ta została sporządzona w dwóch zgodnych oryginałach w językach czeskosłowackim i polskim; obydwa teksty są autentyczne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Działo się w Ołomuńcu dnia dwudziestego pierwszego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

L. S. Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

L. S. Dr. WALERY GOETEL, m. p.

#### Protokół końcowy.

Przy podpisywaniu Umowy niniejszej Pełnomocnicy Umawiających się Państw zgodzili się na następujące:

Wszędzie tam, gdzie w tekście Umowy używa się w brzmieniu czeskosłowackiem wyrazu „dnešní“ a w brzmieniu polskiem wyrazu „obecnie istniejący“, rozumie się zawsze przez to stan rzeczy, jaki jest w dniu podpisania tej Umowy.

Protokół ten stanowi nierozdzieloną część Umowy i nie wymaga osobnej ratyfikacji.

Działo się w Ołomuńcu dnia 21. grudnia 1929 roku.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK, m. p.

Dr. WALERY GOETEL, m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 21. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 26. března 1931 a že Úmluva nabývá platnosti podle čl. 24. třicátého dne po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

---

## 69.

### Vyhláška ministra pošt a telegrafů ze dne 5. května 1931 o zahájení spořitelní služby u poštovní spořitelny.

Podle § 40, odst. 1., zákona ze dne 23. září 1930, č. 143 Sb. z. a n., o poštovní spořitelně, vyhláší, že spořitelní služba u poštovní spořitelny vstoupí v činnost 1. června 1931.

Dr. Franke v. r.

---